

Gary Meadors 박사, 하나님의 뜻을 아는 것, 2차 세션, 성경 버전을 읽는 법 배우기

© 2024 Gary Meadors 및 Ted Hildebrandt

신의 뜻을 아는 것에 대한 강의에 다시 오신 것을 환영합니다. 이것은 세 번째 강의입니다. 우리는 이것을 GM2라고 부릅니다.

목차에서 눈치채실 테니 항상 주시하세요. 사실, 강의 번호 2이고 3이 아닙니다. 강의 번호 2, 성경 버전을 읽거나 읽는 법을 배우는 것.

하나님의 뜻을 아는 것, 성경이 우리에게 가르치는 것. 그리고 저는 여러분에게 성경 버전에 대해 이야기할 것입니다. 이제, 이 특정 강의는 영어 성경과 관련이 있습니다.

그리고 그것은 우리가 가지고 있는 성경 번역본의 확산과 관련하여 특히 미국과 관련이 있습니다. 당신이 어느 나라에서 듣고 있는지, 그리고 성경 버전 면에서 어떤지 모르겠습니다. 그것은 당신이 알아낼 수 있는 것입니다.

여러분은 여러분이 가진 모든 버전을 우리가 공식 번역과 기능적 번역의 측면에서 이야기할 패러다임에 맞출 수 있어야 합니다. 아무도 하지 않는 성경 소개를 읽는 것은 매우 중요한 부분입니다. 왜냐하면 일반적으로 소개는 번역 이론이 무엇인지 정확히 말해주기 때문입니다. 그리고 그것은 성경을 읽는 측면에서 중요합니다.

이제, 왜 우리가 성경 버전에 대한 이 강의를 하고, 우리가 어떻게 성경을 얻었는지에 대해 조금 이야기할까요? 글썄요, 그 답은 우리의 세계관과 가치 체계가 성경에 기반을 두고 있기 때문입니다. 그러므로 성경을 읽는 법을 배워야 합니다. 지금, 미국과 같이 번역본이 많은 문화권에서는 출판사에서 이런 일을 합니다.

그들은 밀어붙입니다. 그들은 30개의 번역본을 내놓았습니다. 큰 서점에 가면 온갖 종류가 있습니다.

그리고 사람들은 그것이 어떻게 번역되고 무엇에서 번역되었는지에 대한 정확한 의미를 알지 못합니다. 어떤 성경은 미디어에서 영어 성경을 사용하고 다른 번역을 내놓는 사람들에 의해 정말 유명해졌는데, 그것은 전혀 번역이 아니라 그들의 번역입니다. 그래서 매우, 매우, 매우 혼란스럽습니다.

그리고 당신이 당신의 세계관과 가치에 대한 가이드로 성경을 사용하려고 한다면, 당신은 번역된 성경을 가져야 합니다. 왜냐하면 당신은 일하는 것이 아니기 때문입니다. 당신들 대부분은 그리스어와 히브리어로 일하지 않을 것입니다. 당신은 번역된 성경으로 일하고 있습니다.

당신은 알아야 하고 , 어떤 종류의 번역을 가지고 있는지 알아야 합니다. 그리고 저는 당신에게 어떤 번역이 있어야 하고 무엇인지 설명하려고 노력할 것입니다. 그리고 당신은 당신이 사용하는 성경에 대한 당신의 맥락에서 그것을 알아내야 할 것입니다.

영어 맥락에서 작업하고 있다면, 제가 언급한 버전이 비교하는 데 도움이 될 것입니다. 좋아요, 하나님의 뜻, 성경이 가르치는 바를 아는 것입니다. 이제, 제가 언급했듯이, 이건 GM2이고, 여러분이 핸드아웃을 회수하는 것이 매우 중요합니다.

오늘은 슬라이드가 최소한이고, 인쇄된 핸드아웃은 최대한 많은데, 저는 그것을 여러분에게 읽어주는 것이 아니라, 여러분이 변화된 마음을 추구할 때 어떤 성경을 사용하는지 알 수 있도록 안내해 드리겠습니다. 서양 세계에서 성경의 간략한 역사입니다. 핸드아웃을 주의 깊게 살펴보세요.

첫 페이지입니다. 제 강의는 너무 많은 성경, 너무 적은 시간이라고 합니다. 그리고 그것이 우리 문화에서 얼마나 사실인지, 사람들이 읽고 있는 것에 대한 판단을 내리는 방법을 모르는 사람들에게 너무 많은 선택권이 주어졌기 때문입니다. 우선, 간략한 역사적 개요입니다.

여기서는 서양 세계에 대한 개요를 아주 간략하게 설명하겠습니다. 이것은 성경의 역사에 대한 강의가 아닙니다. 비록 제가 그 중 일부를 제공하고 있지만요. 아마 잘 아시겠지만, 구약성서는 아람어의 일부와 다니엘서와 구약성서의 다른 책들과 함께 히브리어로 우리에게 전해졌지만, 아람어로 보면 꽤 작은 부분입니다.

아람어와 히브리어는 매우 가깝습니다. 예를 들어, 나의 하나님, 나의 하나님, 왜 복음서에서 나를 버리셨습니까? 엘리, 엘리는 히브리어로 나의 하나님을 의미합니다. 엘로이, 엘로이는 아람어로 나의 하나님입니다.

그래서 언어 간에는 차이가 거의 없지만, 그래도 알아야 할 점이 있습니다. 하지만 크게 번역본을 읽을 것이기 때문에 걱정할 필요는 없습니다. 칠십인역은 히브리어 구약성경, 히브리어와 아람어의 그리스어 번역본이고, 칠십인역은 히브리어의 그리스어 번역본입니다.

칠십인역은 기원전 3세기에서 2세기에 만들어졌습니다. 귀하의 노트에 BC 또는 BCE라고 적혀 있는 것을 주목하세요. BC는 기원전의 표준 서구 기독교 방식입니다.

BCE는 공통기원 전의 시간을 지칭하는 정치적으로 올바른 방식입니다. CE는 공통기원이며, AD는 그리스도 이후를 의미합니다. 그래서 책에서 찾을 수 있는 몇 가지가 있습니다.

BCE, AD, 또는 BCE, 그리고 CE가 여러분이 보게 될 것입니다. 그러니 그것을 알아야 합니다. 좋아요, 사해 두루마리, 기원전 2세기에서 1세기는 히브리어로 개발되었습니다.

그리고 사실 그것은 우리 대부분이 사용하는 이 히브리어 성경보다 오래되었는데, 그것은 다음 단계인 마소라 본문입니다. 마소라 본문은 9세기 CE까지 표준화되지 않은 히브리어 성경입니다. 이제 여러분은 히브리어 성경의 전달 측면에서 다른 군주가 있지만 신약과는 전혀 다르다는 것을 깨닫거나 알아야 합니다.

신약성서는 사본과 사본의 계통이 매우 복잡하게 전해지는 반면, 구약성서는 우리가 원하는 대로 더 단일적입니다. 그래서 마소라 본문에 나타난 히브리어가 있습니다. 사해 두루마리가 있는데, 적어도 나중에 우리에게 체계화되었을 때는 그 후기 히브리어와 비교되어야 합니다.

그리고 그것에 대한 다양한 증인이 있습니다. 대부분 그리스어로 된 제2 성전 유대 문헌도 있는데, 구약성서의 구절에 대한 텍스트 비평을 제공할 수 있습니다. 그러니까, 매우 흥미로운 것이 있습니다.

성경의 역사에 대한 책을 읽어본 적이 없다면, 읽어보면 아주 좋은 책입니다. 정말 진지하게 읽고 싶다면 케임브리지 대학교에서 출간한 3권짜리 책인 케임브리지 성경의 역사가 있습니다. 구약에서 그리스도까지, 그리고 신약의 발전까지를 담은 흥미로운 여정입니다.

하지만 우리는 또한 그리스어로 된 신약성경을 가지고 있습니다. 마태가 히브리어로 된 주석을 가지고 있었을 것이라는 주장이 있습니다. 어떤 사람들은 심지어 일부 복음서가 히브리어로 쓰여진 후 그리스어로 번역되었을 것이라고 주장하기도 합니다.

지금 당장은 다룰 수 없는 일입니다. 요점은 우리에게 그리스어로 된 신약과 히브리어로 된 구약이 있다는 것입니다. 구약에 대한 비교 기준이 다소 작은 반면, 신약에 대한 비교 기준은 매우 큼니다.

우리는 약 5,200개의 사본을 가지고 있으며, 그것들은 모두 완전한 사본이 아닙니다. 말하자면 많은 조각들이 있습니다. 그리고 그것은 인쇄가 지배적이기 시작한 2세기에서 16세기까지입니다.

이 중 약 3,000개는 성경의 그리스어 사본이고, 나머지 2,200개는 우리가 그리스어 성서라고 부르는 것입니다. 하지만 여전히 그런 것이 있다면 찬송가의 뒷면에 성경 구절이 있는 것과 같을 것입니다. 성서 성서에는 성경 구절이 있지만 반드시 성경 전체가 있는 것은 아닙니다.

하지만 그들은 여전히 성경 자체에 대한 증인의 긴장 속에 있습니다. 9세기 이전에 나온 항목은 318개에 불과하며, 그에 대한 이유는 여러 가지가 있습니다. 하나는 로마 가톨릭 교회가 사본을 복사하는 많은 사본실을 가질 수 있는 특권을 누렸고, 다른 하나는 시간 때문이며, 1세기와 2세기에 생산되어 우리의 관심을 끌었던 것들이 1920년대에야 발견되었습니다.

그래서 또 다른 흥미로운 독서가 있는데, 그것은 우리가 신약성경의 관점에서 성경을 얻은 방법입니다. 하지만 우리의 관심사는 영어 성경입니다. 우리의 관심사는 우리가 사용하는 영어 성경입니다.

좋아요, 글썄요, 로마 주교는 382년경에 제롬에게 라틴어 성경을 제작하도록 위임했습니다. 우리는 그것을 라틴어 불가타라고 부르고, 그것은 유럽을 지배했던 로마 교회의 주요 성경이 되었습니다. 구텐베르크는 1400년대 중반에 제롬의 버전을 인쇄했습니다.

그리스어 신약성서 자체는 전체적으로 1516년경에 인쇄되었고, 에라스무스의 작품이었습니다. 그 특정한 것에는 온통 이야기가 있습니다. 1520년에 스페인 사람들은 콤플루텐시아 폴리글롯이라는 원주 성경을 인쇄했는데, 그 안에서 성경을 성경 자체와 다른 버전들과 비교할 수 있었습니다.

좋아요, 이제 서두르겠습니다. 에라스무스의 그리스어 신약성경은 1611년 킹 제임스 버전의 기본 그리스어 본문이 되었습니다. 왜? 글썄요, 그들은 실제로 사본을 찾지 못했기 때문입니다.

그들은 그것들을 찾고 있지 않았습니다. 고고학은 1900년대 초반까지 존재하지 않았습니다. 그들은 다양한 장소에서 사본을 발굴하지 않았고, 고립되어 있었습니다.

도서관은 지하실에 이런 것들을 보관해 두었고, 그것들을 찾아내고 활용하려는 조직적인 노력은 없었습니다. 그래서 에라스무스 자신은 그가 가지고 있던 그리스어 신약성경을 만드는 데 사용한 사본이 겨우 12개

정도밖에 없다고 알려져 있습니다. 그 중 일부는 단편적이었고, 그는 몇몇 곳에서 불가타를 사용하여 그리스어로 번역했다고 주장했습니다.

큰 이야기네요. 스스로 읽어야 할 내용이에요. 존 와이클리프, 와이클리프, 와이클리프는 옥스포드에 있었어요.

그는 로마 교회가 성경을 영어로 번역하는 것을 금지하는 것에 저항했습니다. 로마 교회는 성경을 불가타로 유지하려고 했습니다. 그들은 그것이 더 신성하다고 생각했습니다.

하지만 와이클리프와 나중에 틴들은 성경을 사람들의 언어, 사람들이 읽는 언어로 번역하여 모든 사람이 성경에 접근할 수 있도록 해야 하는 부담을 안고 있었습니다. 특권을 누리는 소수만이 아니라요. 사실상 지하에 있었습니다. 사실, 1414년에 그들은 와이클리프의 시신을 무덤에서 꺼내 불태우라고 명령했습니다.

그 당시에 그들이 번역을 얼마나 싫어했는지 알 수 있습니다. 우리가 생각하기에 이상하지만, 그게 바로 그 때의 모습입니다. 1526년에 틴데일은 25년에 신약성경을 인쇄했습니다.

그는 1525년에 시작한 구약성경을 완성하기 전에 36년에 처형당했습니다. 그래서 서양 역사의 이 시대에 성경 번역자들은 위험에 처했고, 많은 것들이 살아남았지만, 우리가 성경을 얻기 시작한 것은 1500년대 중반에서 후반, 1600년대가 되어서였습니다. 그들은 실제로 성경을 잠깐 확산시키기 시작했지만, 너무 많은 것은 아니었지만, 몇 개였습니다.

그 중에서 Coverdale, Great Bible, Geneva, Bishop's Bible이 있습니다. Geneva Bible은 표준이 된 성경이기 때문에 중요합니다. King James Version은 Bruce Metzger가 순례자들이 미국에 왔을 때 Geneva Bible만 가져올 수 있었다는 이야기를 들려줄 때 등장했습니다. 그들이 왔을 때 King James Version은 너무 새로웠기 때문입니다.

그들은 킹 제임스 성경으로 미국을 타락시키고 싶지 않았기 때문에 제네바 성경만 가지고 올 수 있었습니다. 글쎄요, 그것은 역사적으로 특이한 일이고 흥미로운 항목인데, 지금으로서는 우리의 관심사가 아니지만, 그것이 어떻게 일어났는지는 흥미롭습니다. 킹 제임스 성경은 1611년에 나왔고, 이 성경은 수세기 동안 영어권 세계에서 지배력을 행사했습니다.

거대한 제작이었습니다. 우리 기준으로 적어도 12학년 수준, 지금은 대학 수준일 수도 있는데, 미국의 교육 상황을 고려하면, 저는 이 부분에 대해서는 언급하지 않겠습니다. 킹 제임스 버전으로 읽을 수 있지만, 그것은 다음 기여이고, 오랜 시간 동안 통제하는 기여가 되었고, 매우 중요합니다.

잠깐 볼 수 있는 차트를 보여드리고, 킹 제임스 성경의 영향력을 보여드리겠습니다. 킹 제임스 번역가에 대한 참고문헌에 대한 정보를 여기서 제공해드렸습니다. 꽤 흥미롭고, 잘 알려지지 않았고, 찾기 어려울 수도 있지만, 킹 제임스 성경의 번역을 공부하고 싶다면 강력히 추천할 만한 책이 세 권 정도 있습니다.

킹 제임스 성경이 완성된 제품이라고 생각하는 특정 집단을 비판하는 책도 있습니다. 킹 제임스 성경이 성경이며 사용해야 할 유일한 성경이라고 생각합니다. 그들은 킹 제임스 성경만이라고 부릅니다. 그것은 일종의, 있는 그대로 말씀드리겠습니다. 그것은 미국에서 약간의 컬트 운동이며, 그에 대한 비판을 읽고 싶다면 DA 카슨과 제임스 화이트와 내가 제공한 참고문헌을 읽으면 됩니다.

좋아요, 그럼 킹 제임스 성경 도로. 1800년대에 우리는 몇 가지 새로운 번역본을 받기 시작했습니다. 우리는 1881년에서 85년까지 주요 버전인 영어 개정판을 받았습니다.

매우 중요했지만, 1901년에 American Standard Version이라는 성경이 출판되었습니다. 우리는 그것을 ASV라고 부르는데, 이것은 매우, 매우 중요한 버전입니다. 미국에서 널리 퍼지지는 않았지만, 이런 이유로 매우

중요한 버전이었습니다. ASV는 성경, 전체 성경을 구절별로그 아니라 문단으로 정리한 최초의 영어 성경이었습니다.

오래된 킹 제임스 성경은 모든 구절을 왼쪽 열에 넣었고, ASV는 우리에게 문단을 주었습니다. 사실, ASV의 번역자들은 영어와 다른 언어에 대해 정말 잘 교육받았기 때문에, 그들이 우리에게 문단을 줄 때, 그들은 우리에게 큰 문단을 주었고, 그것은 매우, 매우 중요합니다. 그들은 우리에게 큰 문단을 주었는데, 큰 문단은 가장 큰 사고의 단위이기 때문입니다.

새로운 버전이 나와서 그 문단을 나눌 겁니다. ASV가 문단에 15개의 구절을 주었다고 합시다. NIV가 나와서 4~5개의 분절을 줄 수도 있지만, 그것은 한 문단이어야 합니다.

이제, 여러분이 할 수 있는 매우 흥미로운 일이 있습니다. ASV와 NIV를 비교할 수 있습니다. NIV는 큰 문단의 하위 요점을 제공합니다.

그것을 깨달은 것에서 아주 좋은 작은 이점이 있지만, ASV는 문단 면에서 훌륭한 통제 성경이라고 생각합니다. Revised Standard Version이 그 다음으로 중요한 버전이 되었습니다. 46에서 52까지 번역되었습니다.

일부 보수주의자들은 그것을 그렇게 보지 않는 학자들이 번역했기 때문에 호평하지 않았지만, 그들은 번역을 했습니다. 그들은 신학을 판매하지 않았습니다. 그래서 Revised Standard Version은 미국과 영어권에서 주요 성경이었습니다.

개정 표준판은 40년, 실례합니다, 1990년에 새로운 개정 표준판이 나왔고, 몇 가지 질문이 있지만 여전히 RSV의 번역본입니다. 이제, 꽤 흥미로운 점이 있습니다. 인쇄한 노트에서 내가 준 성경 차트, 성경의 역사에 대한 큰 차트를 꺼내보면, 이 차트는 미국성서공회와 연합성서공회, 특히 미국성서공회에서 제작한 것입니다.

그리고 가능하다면 알아차리실 겁니다. 위에서 아래로 가면서 차트를 읽는 법을 배워야 합니다. 페이지 가운데 오른쪽으로 내려가면 제네바 성경이 보이고, 작은 화살표를 보면 킹 제임스 성경으로 내려갑니다. 이제 킹 제임스 성경에서 무슨 일이 일어나는지 알아차리세요.

킹 제임스 성경에서 이 화살표는 그들의 연결이 종속적이라는 것을 의미합니다. 따라서 영어 개정판은 킹 제임스 성경에 종속적이었습니다. 새로운 번역을 제공하지 않았지만 킹 제임스 성경을 우리가 가질 수 있는 새로운 지식으로 개정했습니다.

그것은 Revised Standard Version으로 내려가고, 또한 New American Standard Bible, NASB로 내려가는데, 그것은 매우 인기가 있었고, 최근에 다시 만들어져 Legacy Bible이라고 불렸습니다. 그래서 English Revised Version, American Standard, 그 모든 것이 King James에서 나왔습니다. RSV와 심지어 NRSV조차도 새로운, 처음부터 새로 만든 번역이 아닙니다.

킹 제임스 버전의 전통을 이어받았지만, 여러 가지 이유로 수정되었습니다. 서론을 읽으면 알 수 있습니다. 언어의 유쾌함과 관련된 몇 가지 주요 이유가 있습니다.

단어는 때때로 시간이 지남에 따라 의미가 바뀌므로 사전 사용에서 어휘를 업데이트합니다. 또한 때때로 발견되어 고려되는 새로운 사본도 있습니다. 오늘날 미국에서 일부 사람들에게 인기 있는 ESV는 실제로 NRSV를 기반으로 합니다.

그래서, 그것은 킹 제임스 버전과도 연결되어 있습니다. 그래서 킹 제임스는 서양 문화에 큰 공헌을 했습니다. 우리는 얼마 전에 킹 제임스 버전의 150주년을 축하했고, 100주년을 아니었습니다. 60주년, 아니 350주년이었던 것 같습니다. 그런 것 같습니다.

그것은 성경과 관련하여 미국에서 온갖 종류의 서클에서 기념되었습니다. 좋아요, 어쨌든, 그 차트는 서양 세계에서 성경의 그림을 얻는 데 매우 중요합니다. 좋아요, 이제 계속해 봅시다.

그러니까 우리는 1611년 이후 킹 제임스 성경을 기반으로 만들어진 모든 버전을 가지고 있습니다. 그건 노트의 두 번째 페이지 맨 아래이고, 차트를 비교하고 그걸 통해 많은 것을 배울 수 있습니다. 좋아요, 노트의 세 번째 페이지.

영어 성경 번역 절차를 정의합니다. 이제, 이것이 매우 중요한 것입니다. 성경을 읽을 때, 당신은 거기에 앉아서, 나는 하나님의 말씀을 읽고 있고, 당신은 읽고 있다고 말합니다.

하지만 다른 성경을 읽어보면, 아마 조금 다른 내용이 나올 수도 있습니다. 무슨 일이 일어났을까요? 우리가 이 문제에 대해 순진하다면, 우리는 정말 긴장할 수 있습니다. 당신은 번역본을 읽고 있습니다.

당신은 그리스어와 히브리어를 읽지 않습니다. 그것은 고정되어 있지만, 번역은 사물을 표현하고, 때로는 조금 더 해석적으로 표현됩니다. 심지어 킹 제임스 버전도 그렇게 했습니다.

나중에 설명해 드리겠습니다. 그러니 번역 절차를 배우고 여러분이 사용하기로 선택한 특정 버전의 번역 절차를 아는 것은 매우 중요합니다. 서론을 읽어보세요.

아무도 하지 않는 것을 읽으세요. 하지만 그것이 특정 성경을 사용할 수 있는 기초입니다. 그러므로 그리스도인이 사용하는 번역의 본질을 이해하는 것이 중요합니다. 왜냐하면 그것이 당신을 해석으로 이끌기 때문입니다. 어떤 번역이든 말입니다. 킹 제임스에서 NIV까지, 그것은 당신을 움직입니다.

킹 제임스와 NIV는 그렇게 많지 않습니다. 따라서 성경을 마음의 변화와 기독교적 의사결정에 사용하려는 경우 이 점을 알아야 합니다. 좋아요, 이제 두 가지 주요 번역 절차가 있습니다.

여기서 알 수 있듯이, 번역의 목적은 성경을 사람들의 언어로 옮기는 것이었습니다. 와이클리프와 틴데일에서부터 그것이 목적이었습니다. 그들은 그것을 위해 죽었습니다.

우리는 새로운 버전을 내놓을 때만 비판을 받습니다. 많은 번역본이, 특히 서구 세계에서, 사람들에게 이해할 수 있는 성경을 제공하기 위해 만들어졌습니다. 이에 대한 간단한 예를 원한다면, 로마서 7장에 대한 킹 제임스 성경과 로마서 7장에 대한 NIV를 살펴보세요. 킹 제임스 성경을 먼저 읽고, 그런 다음 NIV를 읽으세요.

그리고 눈이 크게 뜨일 거예요. 킹 제임스 버전은 두비두비두 챗터거든요. 하고 싶은 건 할 수 없고, 하는 건 안 하고, 하고 싶어요.

제 말은, 그런 의미에서 매우 문자적이고 읽기가 매우 어렵다는 겁니다. NIV를 읽으면 부드럽게 처리합니다. 여전히 원본의 의미를 전달하지만 사실은 독자가 이해할 수 있는 방식으로 번역된다는 것입니다.

그리고 저는 잠시 후에 그것에 대해 조금 더 말씀드리겠습니다. 그러니 버전을 비판하지 않는 것이 좋습니다. 이해하고 사용하는 것이 좋습니다.

그리고 저는 당신이 그것을 할 수 있는 방법을 알려드리겠습니다. 이것은 하나님의 뜻을 아는 데 있어서 매우 중요한데, 하나님의 뜻을 알기 위해서는 성경을 사용해야 하기 때문입니다. 당신은 당신이 사용하는 성경과 그것이 당신에게 어떤 영향을 미칠 수 있는지 알아야 합니다.

그리고 한 버전은 다른 버전과 다를 수 있습니다. 만약 당신이 목사이고 사람들이 성경을 가지고 당신의 사무실에 와서, 목사님, 이 구절은 이런저런 내용이라고 말한다고 합시다. 하지만 당신이 지난주에 설교할 때, 당신은 이런저런 내용을 말했습니다.

어떤 성경을 쓰시나요? 그리고 물론, 그 의미는 당신에게 문제가 있다는 것입니다. 글쎄요, 번역을 이해한다면, 문제는 없습니다. 이해는 있습니다

그리고 그게 제가 여러분에게 알려드리고 격려하고자 하는 것입니다. 두 가지 유명한 번역 절차가 잘 문서화되어 있으며, 저는 여러분에게 언급하겠습니다. 형식적 동등성과 동적 또는 기능적 동등성입니다.

기능적이라는 단어는 지금 가장 많이 쓰이는 단어입니다. 동적이라는 단어는 처음 나왔을 때 사용되었던 단어였습니다. 그리고 저는 그 버전 중 몇 가지를 알려드리고 형식적 동등성과 기능적 동등성에 대해 조금 더 설명하겠습니다.

3페이지, 페이지 중간에 두 가지 눈에 띄는 번역 절차가 있습니다. 형식적 동등성입니다. 좋아요, 킹 제임스 버전은 공식적입니다.

ASV는 공식적입니다. NASV는 공식적입니다. RSV는 공식적입니다.

ESV는 공식적입니다. 자세히 비교해 보면, 때때로 우리가 공식성이라고 부르는 나무 같은 것에서 벗어나서 여러분이 이해하도록 돕는다는 것을 알 수 있을 것입니다. ESV는 다른 것들보다 더 많이 그렇게 할 것입니다. 왜냐하면 시간이 지나면서 으깨졌기 때문입니다.

하지만 그것들은 공식적인 등가 버전입니다. 영어를 사용하는 사람이라면, 통제 성경이 있어야 합니다. 통제 성경에 대한 공식적인 등가 번역이 필요합니다.

NASB를 다시 만든 레거시 성경을 추가할 수 있습니다. 3페이지 NASB A 항목에 메모를 해야 합니다. 레거시 성경은 또 다른 열차에 있는 것으로 NASB를 다시 만든 것입니다. 그리고 그들은 몇 가지 흥미로운 일을 했습니다.

성경의 서론을 읽어서 그 내용을 알아보세요. ESV를 제외한 모든 성경은 킹 제임스 버전을 사용했습니다. ESV는 71 RSV 버전을 기반으로 사용했습니다.

새로운 번역은 아니었습니다, ESV. 1971년에 RSV의 기반을 다시 만든 것이었습니다. 그리고 거기서부터 계속되었습니다.

하지만 기억하세요, RSV 기반은 킹 제임스 버전이었습니다. 그러니까, 보다시피, 대체로 공식적인 동등 번역을 사용하더라도 킹 제임스에서 벗어나지 못합니다. 알겠습니다.

이제 조금 더 나아가 봅시다. 그렇다면 형식적 동등성이란 무엇일까요? 저는 여러분께 제 노트를 읽어드리겠지만, 그저 그것에 대해 말씀드리겠습니다. 수십 년 동안 프린스턴 신학교에서 그리스어와 신약 성경을 가르친 브루스 메츠거는 제 생각에 경건한 사람입니다.

저는 그를 만나서 대화를 나누었습니다. 그는 그의 반에서 자유주의 종교 학생들에게 심하게 비판을 받았습니다. 사실, 그는 한 번은 누군가가 일어나서 그의 보수적인 성경 관점 때문에 그를 욕했다고 말했습니다.

그래서 그는 고통을 겪었지만, 그는 그리스어 신약성경 연구, 그 전파, 그리고 그 의미에 있어서 주요한 역할을 했습니다. 매우 훌륭한 사람이었습니다. 그는 수년간 RSV 위원회 위원장이었고, RSV나 NRSV 서론에서 읽을 수 있는 격언을 가지고 있었습니다.

서론을 읽어보세요. 메츠거가 제작했습니다. 그는 이 문구를 가지고 있는데, 이 문구는 페이지 중앙에 굵은 글씨로 쓰여 있는데, 이러한 공식적인 동등 번역은 가능한 한 문자 그대로, 필요한 만큼 자유롭다는 것입니다.

이제, 그것이 그 격언이 무슨 뜻인지 이해하는 교육입니다. 기본적으로는 이런 뜻입니다, 친구들이여. 성경을 절대적으로 문자 그대로 번역한 것은 없습니다.

그들이 그렇게 했다면, 당신은 그것을 읽을 수 없을 것입니다. 예를 들어, 그리스어에서는 영어와 같은 어순이 없습니다. 그래서, 제 생각에는 나쁜

생각인 행간어를 얻게 되면, 당신은 그것이 문장 속에서 흐르지 않는다는 것을 알게 될 것입니다.

동사는 4절 떨어져 있을 수 있습니다. 요한일서 1장은 4절에 대한 내용인데, 마침내 주요 동사를 얻게 되는데 거기에 도달하기 위해 관계대명사절이 많이 필요하기 때문입니다. 우리가 눈으로 본 것, 우리 손으로 만진 것.

그리고 그것을 인터라인어에 넣으면, 그냥 말이 안 됩니다. 번역은 전체를 가져와서 자신의 언어로 문장으로 표현할 수 있는 능력이 있어야 한다는 것을 의미합니다. 영어처럼, 어순이 중요한 역할을 하는 언어에서 말입니다. 그래서 복잡해집니다.

번역가가 세상에서 무엇을 하는지 알지 못하면 절대 번역가를 비판하지 마세요. 그러니 필요한 만큼 문자 그대로, 가능한 한 문자 그대로, 필요한 만큼 자유롭게 번역하세요. 그러니 번역가는 항상 어느 정도 자유를 취합니다.

킹 제임스 성경이 그런 일을 하는 곳을 보여드리겠습니다. 그 결과, 특정 종류의 해석으로 나아갑니다. 그러니 결정을 내리기 위해 성경을 사용하려는 경우 어떤 버전을 사용하는지 아는 것이 좋습니다.

다른 버전과 비교해서 어느 버전이 가장 공식적일지 알아내는 게 낫습니다. 그러니 언어를 모르더라도 적어도 작업에 대한 좋은 기반은 갖추게 됩니다. 그러니까 그게 공식적 동등성입니다.

가능한 한 문자 그대로, 필요한 만큼 자유롭게. 그 격언을 적어라. 나보다 더 잘해라.

좋아요, 다음은, 그들은 그것을 동적이라고 불렀고, 지금은 기능적 동치라고 부릅니다. 저는 기능적 동치를 가능한 한 문자 그대로가 아니라, 필요한 만큼 자유로운 해석적 번역이라고 부를 것입니다. 이것은 더 해석적입니다.

동적 동등성을 이해하려면 New Living Translation의 서문을 읽어야 합니다. Tremper Longman이 쓴 것 같습니다. 제가 찾을 수 있다고 말하지 않아서 잘 모르겠습니다.

하지만 그는 New Living Translation의 주요 관리자 중 한 명이었습니다. New Living Translation은 다른 성경을 약간 더 의역한 일종의 재작업이었습니다. 그 서론에서, 공식 번역과 대조적으로 기능적 번역이 무엇을 의미하는지 알려줍니다. 기능적 동등성에서, 3페이지에서 동적 또는 기능적 아래 하단으로 이동하는 것을 알 수 있습니다. 두 번째 문장에서, 동적 동등성 번역은 thought-for-thought 번역이라고도 불릴 수 있습니다.

이것은 단어 대 단어에 더 가깝고, 가능한 한 문자 그대로, 그리고 필요한 만큼 자유로운 형식적 동등성과 대조됩니다. 기능적 동등성 번역자는 가능한 한 문자 그대로 번역하는 데 관심이 있지만, 주로 독자가 구절이 무엇을 말하고 있는지 알 수 있도록 번역에서 가능한 한 설명적인 데 관심이 있습니다. 이제 차트, 정교한 일련의 그림에서 그것이 무엇을 의미하는지 보여드리겠습니다.

당장은 이렇게 생각하세요. 기능적이고, 가능한 한 문자 그대로, 필요한 만큼 자유롭습니다. 역동적인 것은 생각에 대한 생각입니다.

원래의 그리스어를 가져와 현대 독자에게 맞춰 현대적으로 쓰여진 방식으로 번역했습니다. 현대 독자는 기껏해야 6학년 수준입니다. 그리고 저는 그것이 미국에서 가장 좋다고 말하고 있는 반면, 킹 제임스는 12학년 수준이었습니다.

그래서 아무도 킹 제임스 성경을 읽고 이해할 수 없었던 거예요. 그러니까 NIV는 6학년 수준이에요. 그리고 그들은 무엇을 하려고 하는 걸까요? 우리는 사람들이 이해할 수 있도록 성경을 사람들의 언어로 번역해야 해요

그러니 NIV나 NLT와 같은 번역을 사용하는 누군가에 대해 흥분하지 마세요. 무슨 뜻인지 알고 사용하세요. 영어권 성경 독자로서 여러분에게 유익할 수 있는 사용 방법을 보여드리겠습니다. 좋아요.

이제, 페이지 하단에서 제가 이미 말한 것을 주목하세요. 반복하겠습니다. 기능적 동등성은 해석적 번역과 같습니다. 해석적 번역은 번역을 읽고 이해하기 쉽게 만들어야 한다는 필요성에 의해 안내됩니다.

따라서 독자의 판단이 덜 필요합니다. 킹 제임스는 독자에게 많은 판단을 요구합니다. 그리고 더 많은 판단, 실례합니다, 번역자들이 이해할 수 있는 방식으로 번역했기 때문에 독자의 판단이 덜 필요합니다.

하지만 그렇게 하려면 해석 문제가 있을 수 있다는 것을 의미합니다. 이제, 그 해석 문제는 그리스어 문법의 본질에서 문맥에 대한 인식에 이르기까지 매우 다양합니다. 알겠습니다.

그리고 저는 여러분에게 그 중 일부를 설명하려고 합니다. 그러니까 여러분이 알아야 할 것입니다. 변화된 마음을 개발하기 위해 성경을 사용하려면 성경을 알아야 합니다.

좋습니다. 이제 4페이지로 넘어가겠습니다. 좋아요.

4페이지. 번역을 위한 다른 절차가 있습니다. 제가 말했듯이, 미국에는 성경이 넘쳐납니다.

성경을 공부하거나 더 나쁜 것도 공부하세요. 솔직히 말해서, 그냥 성경에서 멀리 떨어져 있고, 기본적이고, 공식적이고, 아주 기본적인 두세 가지 기능적인 것들을 얻고 나머지는 다른 사람들에게 맡기세요. 솔직히 말해서 성경을 고를 때의 추천 사항입니다.

우선, 문단 성경이 있어야 합니다. 모든 구절이 왼쪽 열에 있는 성경을 사용한다면 문단으로 구분된 성경을 찾으세요. 문단이 보이지 않는다면 생각을 볼 수 없습니다.

당신은 성경 전체를 마치 잠언을 구절마다 읽는 것처럼 취급하고 있습니다. 잠언은 실제로 맥락이 있지만, 일종의 구절마다 펼쳐집입니다. 그래서 성경에 문단이 있어야 합니다.

그것은 높은 우선순위입니다, 특히 영어에서요. 둘째, 성경의 연속체를 선택하세요. 그리고 저는 당신에게 제 연속체를 줄 것이고, 차트에서 보여드릴 것이고, 당신은 그것을 여기에서 볼 수 있습니다.

저는 킹 제임스를 넣고 싶습니다. 우리 문화의 많은 부분이 킹 제임스 용어에 의해 조건지어졌기 때문입니다. 그것은 여전히 교회에 많이 있습니다. 하지만 저는 ESV와 NRSV를 넣을 수도 있습니다.

그 중 하나를 빼버릴 수도 있겠네요. ESV는 빼고 NRSV로 갈 것 같아요. 그 다음에는 NIV와 NLT를 쓸 거예요.

킹 제임스와 NRSV는 공식적이고, NIV와 NLT는 기능적입니다. 그래서, 그들은 항상, 영어를 사용하는 사람에게는 왼쪽에서 오른쪽으로 움직입니다.

이스라엘에서 들으시는 분들은 오른쪽에서 왼쪽으로 이동하실 겁니다. 하지만 아이디어는 이해하셨죠. 우리는 가장 공식적인 것에서 가장 기능적인 것으로 이동하고 싶습니다.

그리고 NLT는 그 범주에 속할 것입니다. 잠시 후에 차트에서 보실 수 있을 겁니다. 좋아요, 성경 공부를 위한 연속체를 선택하고 그것을 바꿀 수는 있지만, 형식과 기능의 문제에서 바꿀 수는 없습니다.

당신은 그것과 다를 수 없습니다. 만약 당신이 그렇게 한다면, 당신은 당신의 비교를 망칩니다. 세 번째, 공부하세요.

스터디 바이블은 조심하세요. 스터디 바이블은 좋습니다. 제 선반에는 4~5권이 있습니다.

나는 노트를 읽기 위해 교회에서 그것들을 가지고 다닙니다. 나는 고고학에 대한 노트와 역사적 배경에 대한 노트 등 다양한 노트를 가지고 있습니다. 이것저것.

저는 4~5개 정도 가지고 있습니다. 하지만 성경을 공부하는 데 있어서 문제는 누군가가 당신을 위해 책의 구조를 정해 놓았다는 것입니다. 그래서 그들은 책의 개요를 정하고, 그 형식으로 책을 넣었습니다.

이제 당신은 그들이 책의 흐름에 대해 어떻게 생각하는지에 갇혔습니다. 아마도 좋을 수도 있고, 그렇지 않을 수도 있습니다.

나는 개요를 말해주는 성경을 좋아하지 않는다. 나는 문단을 주는 성경을 좋아한다. 하지만 나는 스터디 성경을 사용한다.

공부용 성경을 사용할 수 있습니다. 해설처럼 사용하세요. 특히 우리가 여기서 하는 일에 있어서는 그것을 양식이나 기초 작업으로 사용하지 마세요.

좋아요. 저는 The Message와 같은 확장된 성경 번역본은 피하겠습니다. 그리고 우리는 미국에 이런 책이 수백 권밖에 없으니, 돈을 낭비하지 마세요.

성경을 읽을 시간을 낸다면, 읽을 만한 것을 읽어보세요. 그리고 당신이 얻는 것은 누군가의 설교입니다. 보통, 원래 언어로 성경을 읽을 기술조차 없는 누군가입니다.

그러니 확장된 번역은 피하세요. 괜찮은 번역이 몇 개 있을 수도 있습니다. 출처를 고려해야 합니다.

그리고 저는 할 수 없습니다. 지금은 그것에 대해 이야기하지 않을 겁니다. 저는 필립스를 좀 좋아합니다. 필립스가 그렇게 기술이 뛰어나다고 생각하지 않습니다.

하지만 그는 더 통제되고 제한적인 의역을 했습니다. 좋아요. 5개.

성경의 학생이 되십시오. 당신이 성경을 얻은 곳에서 성경의 학생이 되십시오.

그것이 무엇인지. 번역에서 그것이 무엇인지. 주의하세요.

기독교에 접근하는 데 수동적이지 마십시오. 좋습니다. 이제 4페이지 하단에서 영어 성경 버전을 살펴보겠습니다.

내가 하는 말을 주의하세요. 소개를 읽어보세요. 특히 NRSV와 NLT에 대한 소개를 읽어보세요. 꼭 읽어야 합니다.

그리고 영어 외의 다른 언어로 번역된 것도 있을 수 있습니다. 서론을 읽어보세요. 의역은 피하세요.

스터디 바이블은 피하세요. 직접적으로, 공식적이고 기능적인 동등한 비교를 하세요. 가장 공식적인 것부터 가장 기능적인 것까지 비교하세요.

당신은 그 연속체를 가져야 합니다. 그리고 저는 잠시 후에 여기 차트에서 그것을 보여드리겠습니다. 4페이지 하단을 보시면, 우리는 조금 후에 차트를 살펴보기 시작할 것입니다.

4페이지 하단. 형식적 동등물. 요약하고 있어요.

가능한 한 문자 그대로, 필요한 만큼 자유롭게. Metzger의 NRSV 서문입니다. 기능적 동등물입니다.

형식적 동등성이나 단어 대 단어 번역과 대조되는 생각 대 생각 번역. 그리고 NIV에서, 특히 NLT에서 서론을 읽어보세요. 이해하는 데 도움이 될 겁니다.

그럼, 의역을 하죠. 글썄요, 서론은 읽어보세요. 하지만 진지한 작업에 사용하지 마세요. 좋아요.

5페이지에서, 여러분의 물건이 어떻게 인쇄되는지에 따라, 방금 말씀드린 차트와 약간 분리된 페이지 상단에 있을 수 있습니다. 5페이지에서, 그것이 상단에서 시작하거나 왼쪽에 KJV가 있는 경우, 거기에 어떤 것이 있는지 알 수 있도록 공식, 기능 및 의역을 작성해야 합니다. 왼쪽 열, 그리고 저는 슬라이드에 이것들을 가지고 있지 않습니다.

이것들은 당신의 노트에 있습니다. KJV, ERV, English Revised Version, ASV, NASV, Legacy Standard Bible, 종종 NASV, RSV, NRSV와 ESV를 얻었습니다. 이것들은 모두 공식적입니다.

킹 제임스 성경이 가장 오래되었고, 레거시 성경이 가장 최신이지만, 그때까지는 ESV가 거의 최신이었습니다. 개인적으로 말씀드리자면, ESV는 여러 차례 인정하고 싶어하는 것보다 조금 더 역동적이라고 생각하지만, 그것을 얻으려면 언어를 살펴봐야 합니다. 기능적 성경은 가벼운 기능과 무거운 기능이 있습니다.

NIV 전통은 제가 가볍고 기능적인 성경이라고 부르는 것이지만, 여전히 매우 기능적입니다. 즉, 여전히 매우 해석적이며, 저는 그것이 일어나는 몇 가지 방법을 보여드리겠습니다. 1997년에 개정된 New Living Translation은 더 기능적이며, 잠시 후에 제 차트에서 몇 가지 예를 보여드리겠습니다.

예루살렘 성경은 1966년에 출판되었습니다. 좀 더 기능적입니다. 저는 구약의 이방인 번역본보다 유대인의 새로운 구약 번역본을 읽는 것을 좋아합니다.

다양한 종류의 의역이 있습니다. 필립스는 제가 가끔 좋다고 생각하는 것 중 하나이지만, 여전히 삶의 기반이 되는 성경이라기보다는 설교하는 성경에 가깝습니다. 좋습니다. 이제 여러분이 해야 할 첫 번째 과제는 5페이지로, 통제 성경을 선택하는 것입니다.

당신은 통제성경을 가져야 하고, 그것은 당신의 왼쪽 네 열에 있을 것입니다. 그런 다음, 기능적 버전을 선택하십시오. 당신은 내가 선택한

것을 보게 될 것이고, 당신이 영어를 구사하는 사람이라면 다른 이유가 생길 때까지 그것을 따르기를 바랍니다.

이제 6페이지로 가보죠. 제 차트가 시작되는 곳입니다. 좋아요, 영상에는 차트가 없으니 노트를 보셔야 합니다. 6페이지에서 제가 어떻게 정렬하는지 보실 수 있을 겁니다.

킹 제임스, 왼쪽에 네 개, 공식적 동등성. New Revised Standard는 공식적입니다. 그런 다음 Dynamic Equivalence는 New International Version이지만 1984년과 2011년의 두 가지 번역본이 있으며 많은 변경 사항이 있었습니다.

사실, 제 좋은 삽화 중 많은 부분이 2011년판이 나왔을 때 수정되었기 때문에, 두 가지를 여기에 남겨두어 NIV가 기능적이고 극도로 해석적인 것보다는 더 공식적인 번역으로 어떻게 바뀌었는지 보여드릴 수 있습니다. Dynamic Equivalence는 가장 오른쪽에 있습니다. 두 번째 범주는 New Living Translation입니다. 그래서 NIV는 다소 부드럽습니다.

사람들은 다르게 표현할 것이고, NLT에서는 강력합니다. NLT는 보통 구절이 더 길다는 것을 알 수 있을 겁니다. 구절을 살펴보죠, 알겠죠? 이게 재밌는 부분이고, 이 강의에서 이렇게 길어져서 죄송합니다. 강의를 더 짧게 하려고 노력하고 있지만, 저에게는 매우 어렵습니다.

이걸 살펴보죠: 킹 제임스 버전: For God so loved the world that he gave his only begotten son. 우리 모두는 영어로 이 말을 꽤 암기했을 겁니다. New Revised Standard Version은 For God so loved the world that he gave his only son. 라고 말합니다. For God so loved the world that he gave his only son.

누군가가 성경에서 "begotten"이라는 단어를 빼버렸습니다. 어떤 사람들은 그렇게 말할 겁니다. 글썄요, 잠깐만요.

Dynamic Equivalent는 NIV-84입니다. For God loves the world he gave his one and only son. 2011년 New NIV는 같은 표현을 사용하며, 특정 부분을 제외하고는 84와 매우 일치합니다. One and only son.

New Living Translation은 그의 외아들을 주었습니다. 그러니까, 네 가지 번역본 중에서 오직 그 단어만 사용한다는 것을 알 수 있습니다. 하지만 King James는 only begotten을 사용하고, 다른 번역본들은 one and only를 사용하는데, 이것이 가장 구체적입니다.

글쎄요, 여기서 무슨 차이가 있을까요? 글쎄요, 여기서는 언어에 대해 알아봐야 합니다. begotten이라는 단어는 그리스어로 monogenes 입니다. g anao 라는 단어를 사용하는데 , 이는 낳는다는 뜻입니다.

모노, 단 하나라는 뜻입니다. 그래서 그것은 유일무이하게 태어났다는 뜻입니다. 어떤 사람들은 그것에 대해 혼동하여 예수가 태어났다고 생각하고, 우리는 영원한 생성과 많은 다른 신학적 문제라고 부르는 것에 빠지게 됩니다.

그래서, 모노게네스 라는 용어의 요점은 그것이 유일하다는 것입니다. 그것이 요점입니다. 여기 그림 중 하나가 있습니다.

공관복음서에서 이 용어를 비교해 보면 요한은 대체로 예수에게만 이 용어를 사용한다는 것을 알 수 있습니다. 요한복음서에 나오는 말입니다. 공관복음서에서는 독생자를 사용하지 않습니다.

그들은 예수보다는 사람들에게 그것을 사용합니다. 나인의 과부의 아들이 독생자였던 것처럼요. 자카리아의 아이, 어린 소녀, 그것은 독생자 어린 소녀였습니다.

그녀는 독특하고 유일무이했습니다. 유일무이하다는 것은 바로 그것입니다 . 유일무이하다는 뜻입니다.

그래서, 기능적 번역이 요점을 파악하는 데 도움이 되는 것을 알 수 있습니다. 원래 작가는 실제로 요점을 제시했지만 영어 번역에서는 나타나지 않았습니다. 예수는 태어나지 않았습니다. 그는 유일무이합니다.

그는 독특하고, 그게 그 단어의 의미입니다. 독특합니다. 예수는 독특했습니다.

가족의 유일한 아이였던 아이의 부활은 독특합니다. 그리고 작가들이 그 용어를 어떻게 사용하고 예수와 관련하여 사용하지 않는지 흥미롭습니다. 좋아요, 그냥 예시일 뿐입니다.

다음 것, 사도행전 26-28장을 살펴보죠. 이 삽화에 한 시간 정도 할애해야 할 것 같아요. 이런 건 정말 많이 들었어요.

아그리파는 바울에게 말했습니다. 네가 나를 거의 설득해서 그리스도인이 되게 하려고 하는구나. 나는 그것에 대한 설교를 많이 들었습니다. 그들은 아그리파를 손톱으로 왕좌에 매달아 두었고, 바울의 설교에 그는 울면서 왕좌에서 떨어질 듯했습니다.

거의 네가 나를 설득해서 그리스도인이 되게 하네. 글썄, NRSV를 봐. 네가 나를 그렇게 빨리 설득해서 그리스도인이 되게 하네? 와, 잠깐만.

문자 그대로의 성경은 어떻게 되었을까요? 거의, 거의라는 단어를 모두 알아차렸습니다. 그리고 84년판 NIV는 그렇게 짧은 시간에 저를 설득하여 기독교인이 되게 할 수 있다고 생각하십니까? 우리는 익숙한 것과는 다른 것을 듣습니다. 예를 들어 킹 제임스 성경이 우리의 유일한 전통인 것처럼 말입니다. 우리는 여기서 아그리파가 바울 앞에 엎드리는 것이 아니라 어떤 의미에서 바울을 비꼬는 것을 듣습니다.

폴, 당신은 학식이 많고, 당신의 분야에 대해 무슨 말을 하는지 아는 건 분명하지만, 그게 나에게 영향을 미친다고 생각하세요? 아니, 그렇지 않습니다. 풍자하는 말 들리세요? 그러자 아그리파가 폴에게 말했습니다. 새로운 NIV에서 원래 NIV를 다시 사용한 다음 새로운 NIV를 사용하면서,

나를 그렇게 빨리 기독교인으로 만들 수 있다고 생각하세요? 풍자하는 말 들리세요? 이제, 당신과 함께 이 문제를 다룰 수는 없지만, 이 번역본 아래에는 그리스어 본문이 있고, 그리스어 본문에는 가능하지만 확실하지 않은 것과 관련된 언어 사용 범주가 있습니다. 결과적으로, 이 번역본은 실제로 *almost thou*의 형식적 동등어보다 그리스어를 더 잘 포착했고, 그것이 나를 기독교인으로 설득합니다.

사실, 알아차리시겠지만, 공식적인 동등성 성경인 NRSV는 "너희가 나를 그렇게 빨리 설득해서 기독교인이 되게 하니?"라고 말합니다. 왜냐하면 사실, 친구들이여, 공식적인 동등성은 그리스어를 고려하기 때문입니다. 그리스어가 맥락과 언어 사용에서 그것이 실제보다 더 냉소적인 것을 암시한다면, 오, 나는 왕좌에서 떨어지려고 한다, 그러면 그것은 그렇게 번역되어야 합니다. 그래서 누군가는 "이봐, 그건 공식적이고 기능적이지 않아"라고 말할 수 있지만, 우리는 그것들을 이런 범주에 넣는 경향이 있습니다.

하지만 당신이 사용하는 성경이 매우 중요하다는 것을 금방 알 수 있을 겁니다. 흥미로운 진술을 이해하면 당신의 이해의 전체 역사가 완전히 바뀔 수 있기 때문입니다. 사도행전 26:28. 갈라디아서 5:4, 제가 기억하는 이 구절은 새로운 기독교인으로서는 읽었고, 이해하지 못했습니다. 그리스도께서는 율법으로 의롭다고 인정받는 여러분에게는 아무 효력이 없게 되었습니다.

당신은 은혜에서 떨어졌습니다. 저는 잠깐만요, 당신은 율법으로 의롭다고 여겨지지 않습니다. 당신은 은혜로 의롭다고 여겨집니다. 그리고 그것은 제 초기 기독교 생활에서 정말 혼란스러웠습니다.

이제, 은혜에서 떨어졌으니, 구원을 잃을 수 있다는 뜻인가요? 사람들이 그 구절에서 만들어낼 수 있는 모든 것을 볼 수 있습니다. 글썄요, NRSV가 한 일을 보세요. 율법으로 의롭다 함을 얻고자 하는 여러분은 그리스도에게서 끊어졌습니다.

우리는 원칙으로 은혜에서 떨어졌다고 말할 수 있습니다. NIV를 보세요. 율법으로 의롭다고 하려고 하는 여러분.

주의하세요. 그것은 당신이 노력하고 있다고 말하고 있지만, 킹 제임스 성경에서는, 누구든지 율법으로 의롭다고 말합니다. 그것은 경향적 가능성이 되기보다는 주장에 가깝습니다. 당신은 율법으로 의롭다고 하려고 노력하고 있습니다.

2011년판이 그 뒤를 따릅니다. New Living Translation, 율법을 지켜서 하나님과 바른 관계를 맺으려고 한다면. trying이라는 단어에 주목하세요.

그 단어 trying은 실제로 그리스어 문법을 포착합니다. 그래서 이러한 기능적 번역은 그리스어 문법을 이해한다면 실제로 공식적입니다. 하지만 대부분의 영어 독자는 그들이 내 구절에 무슨 짓을 한 거지?라고 말할 것입니다. 글썄요, 죄송하지만 그런 종류의 반응은 무지의 반응입니다.

번역 과정에서 무슨 일이 일어나고 있는지 모르는 것에 대한 반응입니다. 영어 독자로서, 당신은 대체로 그리스어를 배우지 않을 것이지만, 여러분 중 많은 사람들, 대부분은 그럴 것입니다. 그리고 당신은 그 구별을 할 수 없을 것입니다.

그렇게 하는 주석을 읽어볼 수 있는데, 도움이 될지도 몰라요. 하지만 사실은, 형식적 동등어와 기능적 동등어를 비교함으로써 의미를 끌어내고 있다는 것입니다. 다시 말해, 그 특정 구절에 대한 차트를 읽으면, 떠나서 이걸 공부해야겠다고 말해야 합니다.

왜 이 번역본들 사이에 차이가 있는지 알아내야 겠어요. 그리고 당신의 변화된 마음이 발달함에 따라, 당신이 당연하게 여기는 구절들에 영향을 받을 수 있어요. 그래서 당신은 영어 성경들을 비교해야 해요.

이제, 여기에는 많은 것이 있습니다. 저는 그냥 할 수 없고, 이 강의에서 60분을 넘길 수 없습니다. 모든 것을 살펴보고 싶지만요. 하지만 여러분은 그렇게 하세요.

이것들을 살펴보고 어떻게 구체화되는지 보세요. 다른 예를 하나 들어보겠습니다. 이 페이지에 있나요? 요한복음 3:16을 가져오고 싶었어요. 이 그림 세트에 없을 수도 있습니다.

한 번 봅시다. 아니, 모르겠어요. 하지만 마태복음 19:9에 이혼에 대한 내용이 있는데, 흥미롭네요.

큰 문제입니다. 저는 선반을 하나 가지고 있고, 그 질문에 대한 선반이 여러 개 있습니다. 이 모든 것이 흥미로운 예입니다.

하지만 데살로니가전서 1장 3절을 보여드리고 싶습니다. 이걸로 차트를 그만둘게요. 데살로니가전서 1장 3절. 7페이지에 있어요. 읽어보세요.

아마 디모데전서도 할 거예요. 하지만 이렇게 하죠. 데살로니가전서 1 장 3절. 이건 아마 킹 제임스 성경에서 어느 시점에 암기했을 거예요.

나는 그렇게 했습니다. 우리 주 예수님 안에서 믿음의 일, 사랑의 수고, 소망의 인내를 멈추지 않고 기억하십시오. 믿음의 일, 사랑의 수고, 소망의 인내.

정말 잘 어울리는군요. 이거 보세요. RSV는 거의 그대로 유지했어요. 믿음의 행위, 사랑의 수고, 인내 대신 확고부동이라고 쓰여 있죠.

왜냐하면 확고함은 인내심으로 더 많이 전달될 수 있기 때문인데, 이것이 인내심이라는 단어가 의미하는 바입니다. 그러므로 거기의 변화는 변화가 아닙니다. 그것은 의사소통을 위한 어휘의 업그레이드입니다.

하지만 세 번째 칼럼에서 NIV에 도달하면 무슨 일이 일어나는지 주목하세요. 우리는 믿음으로 이루어진 여러분의 일, 사랑으로 이루어진 여러분의 수고, 소망으로 이루어진 여러분의 인내를 우리 하나님 아버지 앞에서 끊임없이 기억합니다. 세상에서 생성된, 촉구된, 영감을 받은 단어는 어디에서 왔을까요? 그것들은 그리스어에 없습니다.

그러니까, 아시다시피, 누군가 그리스어가 “음, 당신은 정말 망쳤어요”라고 말할 수 있다는 걸 알고 있죠. 하지만 잠깐만요. 그리스어에 이런 게 있는 건 그리스어에 속격이라는 격이 있기 때문입니다.

그것은 of, of, 신의 사랑입니다. 그것은 신이 생산하는 사랑인가요? 아니면 당신이 받는 사랑인가요? 그리고 바로 여기서, 같은 것이 다가오고 있습니다. 그리고 생산된, 촉구된, 영감을 받은 단어들은 모두 생산적인 용어입니다.

그들은 거의 동사 명사와 같습니다. 그래서, 그러므로, 그들은 당신에게 믿음의 일을 설명하고 있습니다. 제 말은, 당신은 킹 제임스에서 그것이 무슨 뜻인지 알아내야 할 것입니다. 여기서 당신의 일은 믿음으로 생산됩니다.

믿음은 생산적입니다. 믿음은 당신의 일을 생산합니다. 그리고 사랑은 당신의 수고를 촉구합니다.

희망은 당신의 인내에서 영감을 얻습니다. 그들이 영감을 받았다는 단어를 사용하지 않았으면 좋았지만, 그들은 사용하지 않았습니다. 좋아요.

그러니까, 확장을 볼 수 있죠. 기능적 동등성이라고 불리는 거죠. 하지만 성경에서 해석자의 상상력으로 풀어지지 않는군요.

사실 그것은 그리스어 자체가 할 수 있는 것을 표현하고 있습니다. 그리고 그것은 흥미로운 일인데, 우리가 NLT로 넘어가면 약간 다른 것을 보게 되기 때문입니다. 그 중, 데살로니가전서 3장, 마지막 칼럼에서 우리는 여러분의 충실한 사역, 사랑의 행위, 그리고 주 예수님의 재림에 대한 끊임없는 기대를 생각합니다.

다른 번역입니다. 사실 그리스어 명사에서는 다른 범주인데, 저는 당신과 함께 다루지 않을 겁니다. 하지만 번역에 근거가 있습니다.

하지만 저는 NIV가 이 부분에서 가장 좋은 번역을 가지고 있다고 생각합니다. 주관적 소유격이라고 불리는데, 행동을 만들어냅니다. 선택된 어휘를 볼 수 있는데, 그런 종류의 어휘입니다.

그럼, 친구야, 어떤 종류의 연구를 하도록 강요당할 거야? 설명도 없이 이걸 발견하고, 도대체 어떻게 이런 걸 생각해냈을까 하고 궁금해한다면, 답은 있어. 솔직히 말해서, 네가 얼마나 많은 교육을 받았는지는 상관없어. 네가 그리스어를 한 번도 본 적이 없다는 사실도 상관없어.

여기서 도움이 될 만한 것을 읽을 수 있습니다. 교회 도서관에는 왜 이런 일이 일어나는지 알아내는 데 사용할 수 있는 책과 해설이 보관되어 있어야 합니다. 그렇지 않다면 목사님에게 가보세요.

당신은 언어 훈련을 받아야 합니다. 그게 목사가 해야 할 일이죠. 알았어요.

그런데, 여기서 마지막 몇 분 동안 디모데전서 3:11에서 흥미로운 것을 살펴보겠습니다. 왜냐하면 여기서 킹 제임스 성경이 해석되었기 때문입니다. 디모데전서 3:11은 목사, 집사, 그리고 집사 여성에 대한 자격입니다.

그냥 그걸로 끝내고, 그걸로 놀리겠습니다. 사실 놀리는 게 아닙니다. 이걸 다이어그램으로 그려서 세 가지 범주가 모두 표현된다는 걸 보여드릴 수 있습니다.

하지만 지금은 그걸 신경 쓰지 않을 거야. 그래도 그들의 아내는 엄숙해야지, 중상모략을 하지 말아야 해. 집사의 아내에 대해 말하는 거야.

NRSV. 여성도 마찬가지로 진지해야 합니다. 잠깐만요.

여성과 아내들. 여성과 아내들. 세 번째 열의 NIV를 보세요. 1984년 버전입니다.

아내라는 단어를 사용합니다. 다음 칼럼을 보세요. 2011년 버전입니다.
여성이라는 단어를 사용합니다.

그리고 NLT는 아내라는 단어를 사용합니다. 들어보세요, 여기에는 큰 차이가 있습니다. 아내는 더 구체적인 범주이고, 여성은 더 일반적인 범주입니다.

킹 제임스 버전은 실제로 이 시점에서 해석되었습니다. 그것은 이들이 집사의 아내라고 말하기로 선택했지, 그들이 여성 집사라고 말하지 않았습니다. 그리스어는 그것을 확실히 말하지 않습니다.

여자와 아내를 나타내는 단어는 하나뿐인데, 바로 *gune* 입니다. 듣기에 그다지 기분 좋은 단어는 아니지만, 바로 *gune* 입니다 . 아내인지 여자인지는 문맥을 보고 판단해야 합니다.

아내가 아니에요. 그러니까 해석이 개입된 거예요. 버전에 주의를 기울이면 왜 다르게 번역되었는지 알아내려는 호기심이 생길 거예요.

와, 정말 재밌네요. 당신과 일러스트를 살펴보는 데 일주일도 보낼 수도 있을 것 같아요. 당신만의 것을 찾으세요.

내가 한 것처럼 펼쳐 보면, 당신은 성경 연구의 완전히 새로운 세계에 있는 자신을 발견하게 될 것입니다. 여기서 뭔가를 잊고 싶지 않습니다. 그렇죠.

8페이지 하단에서 NIV 84와 2011을 차트에 모두 사용하세요. 아내 대신 여성으로 바꾼 것처럼 어떤 부분이 상당히 바뀌었는지 볼 수 있습니다. 그들은 성별 편향을 하고 있지 않습니다. 그들은 그저 가장 흔히 쓰이는 단어를 그대로 옮기고 있을 뿐입니다.

여성에게는 흔한 일입니다. 아내에게는 구체적입니다. 그래서 그 특정한 경우에 덜 구체적이면 해석이 덜 됩니다.

흥미롭지 않나요? 아, 성경은 당신의 상상력을 사로잡을 수 있는 책입니다. 자세히 살펴보면, 특히 비교해보면, 그것은 당신을 더 나은 그리스도인이 되도록 온갖 방식으로 자극할 것입니다. 그것은 당신이 더 나은, 변화된 사고방식을 가진 사람이 되는 데 도움이 될 것입니다.

저는 성경 버전을 좋아합니다. 특히 이 영어 버전으로 무엇을 할 수 있는지 좋아합니다. 그리고 당신도 할 수 있습니다.

그리스어를 알 필요는 없습니다. 영어를 읽을 줄 알면 됩니다. 죄송하지만 주의 깊게 읽는 건 약간 어려울 수 있습니다.

하지만 그렇게 할 때, 당신은 왜 차이가 있는지 말할 것입니다. 왜라는 질문을 한다면, 당신은 학습의 경지에 들어선 것입니다. 호기심이 학습의 열쇠이기 때문입니다. 이것이 제가 성경 버전에 대해 드리는 강의입니다. 강의 GM2.

다음 에디션은 GM3인데, 여기서 저는 여러분에게 성경 해석과 성경 사용에 있어서 매우 중요한 문제에 대해 이야기할 것입니다. 우리가 변화된 마음을 진지하게 받아들이기 위해 준비하는 동안 말입니다. 여러분의 관심에 감사드리고, 오늘 하나님께서 여러분을 축복하시기를 빕니다.